

## As-n-Mas s teqvaylit, di Fransa (Paris)

Tawriqt i was-n-Mass 16\_02\_2019 // Feuillet pour la messe du 16\_02\_2019

### 1- Tayuri tamezwarut / Première Lecture

Zzwara (Zw. 3,9-24)	Genèse (Gn 3, 9-24)
<p>« Ssidi Rēbbi istaxer-it si lġennet n Eadn, i wakken ad ixdem akal » (Zw. 3, 9-24) Tayuri n udlis n Zzwara</p>	<p>« <i>Le Seigneur Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour qu'il travaille la terre</i> » (Gn 3, 9-24) <i>Lecture du livre de la Genèse</i></p>
<p><sup>9</sup> Sidi Rēbbi isawel i Adem, inna-yas : "Anda akka i tellid?"</p> <p><sup>10</sup> Inna-yas: "Sliq i sšut-ik di leġnan dya ugwadey, axater aql-i ēryan; daymi i ffrey."</p> <p><sup>11</sup> Ssidi Rēbbi yenna-yas: "Anwa i k-innan belli ēryan i tellid? Ēeni teččid si ttejra yef-aydeg i-k-ēggeney ur tetetteđ ara seg-s?"</p> <p><sup>12</sup> Adem inna-yas : "T-tamejtu agi i yi-tefkiđ tella yid-i, i yi-d-ifkan si ttejra nni, dya ččiy."</p> <p><sup>13</sup> Ssidi Rēbbi yenna i tmejtut nni: "D acu akka i txedmeđ?" Tamejtut nni terra-yas: "D azrem i y-iyurren, dya ččiy."</p> <p><sup>14</sup> Ssidi Rēbbi yenna i wezrem : "Imi i txedmeđ ayagi, tetwaneleđ ger lmal merřa, ger lhiwan merřa n lexla : yef uebbuđ ara tleħħuđ d ayebar ara tetetteđ, ussan merřa n ddunit-ik."</p> <p><sup>15</sup> Ad sbeddey taedawt gar-ak t-tmejtut, ger dderya-k d dderya-s: Nettat a k temħeq aqerru, kečč a t-teqseđ seg ugwerz."</p> <p><sup>16</sup> I tmejtut, inna : "Ad sweerey tidisa-m, s leatab ara d-trebbuđ; ccehwat-im, ad malent s argaz-im, lameena d netta ara kem-iħekmen."</p> <p><sup>17</sup> I Adem, inna : " Imi i tuyeđ awal n tmejtut-ik, teččid si ttejra nni yef-aydeg i-k-ēggeney, mi k-nniy: ur tetetteđ ara seg-s, itwaneel wakal yef ddemma-k; s leatab ara d-tessasayed ayrum-ik, ussan merřa n ddunit-ik."</p> <p><sup>18</sup> D abuneqqar akw-d injel ara k-d-ittak; maena seg umeggel n lexla a-k-ed yekk lqewt ik."</p> <p><sup>19</sup> S tidi n wenyir-ik ara d-tessasayed ayrum-ik, alamma tuyaled s akal, ansi akken i d-tetwakkseđ; axater kečč d ayebar, at-turyaleđ alamma d ayebar."</p> <p><sup>20</sup> Adem ifka i tmejtut-is isem n Ħewwa, meħsub tin yeddren, axater d nettat i t-tayemmať n wid yeddren merřa."</p> <p><sup>21</sup> Ssidi Rēbbi yexdem i Adem akw-d tmejtut-is llebsa s wegwlīm, dya yessels-asen-t."</p> <p><sup>22</sup> Ssidi Rēbbi yenna: "Atan, yuyal wemdan am yiwen seg-nney, issen d acu yelhan d acu n-ddir; tura, a-sneqdeē ad ižzel afus-is yer ttejra n tudert, ney m'ulac a d-ikkas seg-s, ad yečč, dya ad yidir i dayem!"</p> <p><sup>23</sup> Ssidi Rēbbi izzaē-it-id si lġennet n Eadn, iwakken ad ixdem akal iseg d-itwakkas."</p> <p><sup>24</sup> Izzaē-ed Adem, dya yesbedd yer tamma n ccerq n lġennet n Eadn at-lkerrubim yettefen isekkinen itberiqqen, iwakken ad eassen abrid yettawin yer ttjera n tudert."</p>	<p>Le Seigneur Dieu l'appela et lui dit : « Où es-tu donc ? » Il répondit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin, j'ai pris peur parce que je suis nu, et je me suis caché. » Le Seigneur reprit : « Qui donc t'a dit que tu étais nu ? Aurais-tu mangé de l'arbre dont je t'avais interdit de manger ? » L'homme répondit : « La femme que tu m'as donnée, c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. » Le Seigneur Dieu dit à la femme : « Qu'est-ce que tu as fait là ? » La femme répondit : « Le serpent m'a trompée, et j'ai mangé. » Alors le Seigneur Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu seras maudit parmi tous les animaux et toutes les bêtes des champs. Tu ramperas sur le ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie. Je mettrai une hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance : celle-ci te meurtrira la tête, et toi, tu lui meurtriras le talon. » Le Seigneur Dieu dit ensuite à la femme : « Je multiplierai la peine de tes grossesses ; c'est dans la peine que tu enfanteras des fils. Ton désir te portera vers ton mari, et celui-ci dominera sur toi. » Il dit enfin à l'homme : « Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé le fruit de l'arbre que je t'avais interdit de manger : maudit soit le sol à cause de toi ! C'est dans la peine que tu en tireras ta nourriture, tous les jours de ta vie. De lui-même, il te donnera épines et chardons, mais tu auras ta nourriture en cultivant les champs. C'est à la sueur de ton visage que tu gagneras ton pain, jusqu'à ce que tu retournes à la terre dont tu proviens ; car tu es poussière, et à la poussière tu retourneras. » L'homme appela sa femme Ève (c'est-à-dire : la vivante), parce qu'elle fut la mère de tous les vivants. Le Seigneur Dieu fit à l'homme et à sa femme des tuniques de peau et les en revêtit. Le Seigneur Dieu déclara : « Voilà que l'homme est devenu comme l'un de nous par la connaissance du bien et du mal ! Maintenant, ne permettons pas qu'il avance la main, qu'il cueille aussi le fruit de l'arbre de vie, qu'il en mange et vive éternellement ! » Alors le Seigneur Dieu le renvoya du jardin d'Éden, pour qu'il travaille la terre d'où il avait été tiré. Il expulsa l'homme, et il posta, à l'orient du jardin d'Éden, les Kéroubim, armés d'un glaive fulgurant, pour garder l'accès de l'arbre de vie.</p>
<p>– Awal n Ssid</p>	<p>– Parole du Seigneur.</p>

2- Ahellel : Psaume

Ahellel 89/90	Psaume 89/90
<p>Ales/A Rēbbi yezgan si lğil ar lğil nedduri tacdaṭ ik</p> <p>Qbel ad-d lallen idurar, εad qbel ad-d xelqeḍ ddunit d lqæa, i wara b-wara dayem d kečč i d Rēbbi .</p> <p>Tetṭaraḍ amdan ar uyebbar, teqqareḍ : "uyalet a yarrow n-Adam !"</p> <p>Axaṭer alef isegwassen yerik am iḍelli, d as yeeddān, am teswiēt deg iḍ.</p> <p>Tetṭawiḍ-ten, ttēeddin am targit, ifennun šbeḥ am leḥciç.</p> <p>Šbeḥ ad iğugğeg ad iæeddi, tameddit ad ittwagzem ad iqqar.</p> <p>Ihi selmed-ay a-neḥseb ussan nney, iwakken a-nesεu tamusni deg ulawen nney.</p> <p>Uyal ed ay Amaylal ! Ar melmi...? Iḥnin ed af iqeddacen ik !</p>	<p>Refrain/ <b>D'âge en âge, Seigneur, tu as été notre refuge.</b> (89, 1)</p> <p>Avant que naissent les montagnes, que tu enfantes la terre et le monde, de toujours à toujours, toi, tu es Dieu.</p> <p>Tu fais retourner l'homme à la poussière ; tu as dit : « Retournez, fils d'Adam ! »</p> <p>À tes yeux, mille ans sont comme hier, c'est un jour qui s'en va, une heure dans la nuit.</p> <p>Tu les as balayés : ce n'est qu'un songe ; dès le matin, c'est une herbe changeante : elle fleurit le matin, elle change ; le soir, elle est fanée, desséchée.</p> <p>Apprends-nous la vraie mesure de nos jours :</p> <p>que nos cœurs pénètrent la sagesse.</p> <p>Reviens, Seigneur, pourquoi tarder ?</p> <p>Ravise-toi par égard pour tes serviteurs.</p>

3- Tayuri tis-snat : seconde lecture

Deuxième Lecture / Tayuri tis-snat

Injil (Mq 8, 1 -10)	Évangile (Mc 8, 1-10)
<p>«Lyaci ččan dya rwan» (Mq 8,1-10)</p> <p>Halliluya, Halliluya. Mačči Kan s-weyrum i s ara yidir læbd, ad yidir s-mkul awal d-iteffyen seg imi n Rēbbi. Halliluya. (Injil syur Matta 4,4 b)</p> <p>INJIL n Ssid-enney YASUε Lmasiḥ syur MARQUS</p> <p>1.Deg-ussan-enni, imi dayen yella wegduḍ ameqq<sup>w</sup> ran n_lyaci, yerna ur sεin ara acu ara ččen, Yasuε yessawel i inelmadeḥ-is, yenna-yasen:</p> <p>2. «Iyaḍ-iyi wegduḍ-a, eεlaxaṭer ateni tlata wussan i qqimen yur-i, yernu ur sεin ara acu ara ččen.</p> <p>3. Ma rriy-ten i laz s ixxamen-ensen, ad</p>	<p>« Les gens mangèrent et furent rassasiés » (Mc 8, 1-10)</p> <p><b>Alléluia. Alléluia.</b> L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. <b>Alléluia.</b> (Mt 4, 4b)</p> <p>Évangile de Jésus Christ selon st Marc</p> <p>En ces jours-là, comme il y avait une grande foule, et que les gens n'avaient rien à manger, Jésus appelle à lui ses disciples et leur dit :</p> <p>« J'ai de la compassion pour cette foule, car depuis trois jours déjà ils restent auprès de moi, et n'ont rien à manger.</p> <p>Si je les renvoie chez eux à jeun, ils vont</p>

<p><b>fesxen deg_webrid, yerna kra ibeəd wansi d-usan.</b></p> <p><b>4. Inelmaden-is nnan-as : « anda ara yaf yiwen ayrum ara ten-yesserwun dagi di lxali am_wa ? »</b></p> <p><b>5. Yesteqsa-ten : «açal iy<sup>w</sup>erman i_gellan yurwen.» - «sebeəa» i d-as-ennan.</b></p> <p><b>6. Dya yessendeħ agdud a ezzlen di lqaəa. Syen yeddem sebeə-nni iy<sup>w</sup>erman, yeħmed Rebbi, yebda ten, yettak-iten i inelmaden-is i ten yettmuddun; dya ttaken-ten i lyaci.</b></p> <p><b>7. Yur-sen dayen kra iselman imejtaħ. Iburek-iten, syen yenna yasen a ten ferqen dayenni.</b></p> <p><b>8. Ččan rwan. Jeməen-d ayen d-yegwran n tħedrin sebeə iqecwalen.</b></p> <p><b>9. Yuy lħal ad ilin di rebeə alaf yid-sen. Dya yerra-ten.</b></p> <p><b>10. Imir-en kan i guli yer tflukt netta d-inelmaden-is, iruħ yer tmurt n Dalmanuta.</b></p> <p><b>- Lhiba i wawal n-Rebbi</b></p>	<p>défaillir en chemin, et certains d’entre eux sont venus de loin. »</p> <p>Ses disciples lui répondirent : « Où donc pourra-t-on trouver du pain pour les rassasier ici, dans le désert ? »</p> <p>Il leur demanda :</p> <p>« Combien de pains avez-vous ? » Ils lui dirent : « Sept. »</p> <p>Alors il ordonna à la foule de s’asseoir par terre. Puis, prenant les sept pains et rendant grâce, il les rompit, et il les donnait à ses disciples pour que ceux-ci les distribuent ; et ils les distribuèrent à la foule.</p> <p>Ils avaient aussi quelques petits poissons, que Jésus bénit et fit aussi distribuer. Les gens mangèrent et furent rassasiés. On ramassa les morceaux qui restaient : cela faisait sept corbeilles.</p> <p>Or, ils étaient environ quatre mille. Puis Jésus les renvoya.</p> <p>Aussitôt, montant dans la barque avec ses disciples, il alla dans la région de Dalmanoutha.</p> <p>– Acclamons la Parole de Dieu</p>
--	---